



NORTH AMERICAN UNIVERSITY
INSPIRATION INNOVATION GLOBAL COMPETENCE

CONVENIO DE COOPERACIÓN EDUCATIVA
N° 20170457
ENTRE EL INSTITUTO COLOMBIANO DE
CRÉDITO EDUCATIVO Y ESTUDIOS TÉCNICOS
EN EL EXTERIOR MARIANO OSPINA PÉREZ-
ICETEX (COLOMBIA) Y NORTH AMERICAN
UNIVERSITY (ESTADOS UNIDOS)

EDUCATIONAL COOPERATION AGREEMENT
N°
BETWEEN THE COLOMBIAN INSTITUTE OF
EDUCATIONAL CREDIT AND TECHNICAL
STUDIES ABROAD MARIANO OSPINA PÉREZ
AND ICETEX (COLOMBIA) AND NORTH
AMERICAN UNIVERSITY (UNITED STATES)

REUNIDOS

TOGETHER

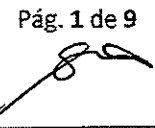
Entre los suscritos a saber **SARA MARCELA VERA AGUIRRE**, identificada con la cédula de ciudadanía No.53.165.075 de Bogotá en su calidad de Jefe de la Oficina de Relaciones Internacionales, nombrada mediante Resolución No. 1307 del 3 de noviembre de 2015 y delegada para suscribir el presente convenio de conformidad con la Resolución 1071 del 26 de noviembre de 2013, quien actúa en nombre y representación del Instituto Colombiano de Crédito Educativo y Estudios Técnicos en el Exterior "Mariano Ospina Pérez", en adelante ICETEX, entidad financiera de carácter especial, creada por Decreto Ley 2586 de 1.950, reorganizada por el Decreto Ley 3155 de 1968, reestructurada por el Decreto Ley 276 de enero 29 de 2004 y transformada por la Ley 1002 de 2005, y el Decreto 380 de 2007, y vinculada al Ministerio de Educación Nacional, cuyo propósito es promover el desarrollo educativo y cultural de Colombia, particularmente a través de créditos educativos, como también otras actividades de cooperación educativa nacional e internacional, con sede principal en Bogotá D.C., Colombia, en adelante ICETEX.

Between the undersigned, being **SARA MARCELA VERA AGUIRRE**, with Id Card No 53.165.075 from Bogotá D.C., acting as Director of International Relations Office by means of Resolution No. 1307 of November 3, 2015 and delegated to sign the present agreement in accordance to Resolution No. 1071 of November 26, 2013, representing and acting in the name of the Colombian Institute for Student Loans and Technical Studies Abroad "Mariano Ospina Pérez," henceforth referred to as ICETEX, Special Financial Entity created by Executive Order 2586 of 1950, reorganized by Executive Order 3155 of 1968, restructured by Executive Order 276 of January 29, 2004, and transformed by Law 1002 of 2005 and by Executive Order 380 of 2007, associated with the Ministry of National Education and whose purpose is to promote the educational and cultural development of Colombia, particularly through student loans, as well as other national and international educational cooperation activities, headquartered in Bogotá, Colombia.

De otra parte, **TABAN FARUK**, identificado con pasaporte estadounidense No. 504072347 en su calidad de Provost y Vicepresidente de Asuntos Académicos y en representación de **NORTH AMERICAN UNIVERSITY**, debidamente autorizado para firmar este acuerdo; hemos decidido firmar el presente convenio, bajo los siguientes:

The other being, **TABAN FARUK** identified with United States Passport No. 504072347 as Provost and VP of Academic Affairs representing the **NORTH AMERICAN UNIVERSITY**, authorized to sign this agreement. The parties have agreed to sign the specific cooperation agreement, considering the following:


FT

Pág. 1 de 9


20170457

CONSIDERANDO:

1. Que la política de Cooperación Educativa Internacional del ICETEX, establecida en el Acuerdo 083 de 2016, encaminada a realizar alianzas, suscribir convenios bajo los ejes de: Fomento, Cooperación y Promoción de la Educación Superior en Colombia, desarrollan las funciones de la Oficina de Relaciones Internacionales según el Decreto 380 de 2007 artículo 4.
2. Que North American University es una institución líder en el Estado de Texas y se encuentra debidamente autorizada por las autoridades pertinentes para otorgar títulos de pregrado y maestría.
3. Que dentro de la búsqueda de cooperación educativa, la Oficina de Relaciones Internacionales, logra obtener beneficios para profesionales colombianos en entidades de alto reconocimiento, como lo es North American University.
4. Que para el ICETEX es importante fortalecer los lazos académicos y educativos entre instituciones colombianas y estadounidenses.
5. Que mediante radicado interno 2017013341 radicado en la Secretaría, la Jefe de la Oficina de Relaciones Internacionales presentó la ficha técnica F309, el proyecto de minuta de convenio y los documentos soportes para suscribir el documento.
6. Que de conformidad con lo expuesto, las partes acuerdan la celebración del presente Convenio que se registrará por las siguientes:

CONSIDERATIONS:

1. That ICETEX International Education Cooperation Policy, created in by Agreement 083-2016, aimed to forming alliances, signing agreements under the following lines: Encouragement, Cooperation and Promotion of Higher Education in Colombia, developing the functions of the International Relations Office according to Article 4, Decree 380 of 2007.
2. North American University is a registered institution certified by the Texas Higher Education Coordinating Board.
3. In the search of educational cooperation, the International Relations Office manages to obtain benefits for Colombian professionals in high recognition, such as North American University Training.
4. ICETEX considers it is important to strengthen the academic and educational ties between Colombian and United States Institutions.
5. According to internal memorandum No. 2017013341, ratified by the General Secretariat, the Director of the International Relations Office presented the F 309 technical sheet and the supporting documents for the agreement to be signed.
6. In accordance with the considerations listed above, the parties agree to honour the Agreement that will be governed by the following:

CLAUSES:

FIRST – OBJECTIVE: Provide full and partial scholarships for Colombian professionals who

FT

20170457

CLAÚSULAS:

PRIMERA. - OBJETO: Otorgar becas parciales para profesionales colombianos que estén interesados en adelantar los programas M.Ed. in Educational leadership, M.Ed. in School Counseling, M.Ed. in Curriculum and Instruction, MBA (Master Of Business Administration and Master Of Science In Computer Science de la North American University.

SEGUNDA. - ALCANCE: North American University otorgará 6 becas a estudiantes colombianos nominados por el ICETEX, en cada semestre del año otoño y primavera. Las becas de exención de matrícula de la siguiente manera:

- 1 beca del 100%
- 2 becas del 50%.
- 3 becas del 40%.

En las becas otorgadas el becario será responsable de financiar los gastos no cubiertos por la misma, o el excedente en el caso de las becas del 50% y 40%.

Programas:

M.Ed. School Counseling.
M.S. Computer Science
M.B.A
M.Ed. in Educational Leadership,
M.Ed. in Curriculum and Instruction (3 Concentrations; Mathematics, Science Education, Educational Technology)

PÁRAGRAFO: Los programas y becas específicos se definirán en cada convocatoria.

PÁRAGRAFO 2: Las becas otorgadas se renovarán cada año hasta que el becario termine sus estudios, manteniendo un promedio académico definido por NAU.

are interested to undertake the following graduate programs in the North American University: M.Ed. in Educational leadership, M.Ed. in School Counseling, M.Ed. in Curriculum and Instruction, MBA (Master of Business Administration and Master of Science in Computer Science.

SECOND – PURPOSE: North American University will award 6 scholarships to Colombian students chosen by Icetex: in each of the semesters (fall and spring semesters) of the year to Colombian students: one 100% scholarship, two 50% scholarships and three 40% scholarships.”

In the case of the 50% and 40% scholarships, the holder will be responsible for the costs that are not included in them.

Programs:

M.Ed. School Counseling.
M.S. Computer Science
M.B.A
M.Ed. in Educational Leadership,
M.Ed. in Curriculum and Instruction (3 Concentrations; Mathematics, Science Education, Educational Technology)

PARAGRAPH: The specific programs and scholarships will be defined in each specific call.


PARAGRAPH 2: Scholarships awarded will be renewed each year until the holder completes his /her studies, while maintaining an academic average determined by NAU.

THIRD – OBLIGATIONS OF THE SIGNING PARTIES OF THE CONVENTION

3.1. NAU COMMITMENTS



FT



20170457

TERCERA. - OBLIGACIONES DE LAS PARTES FIRMANTES DEL CONVENIO:

3.1. COMPROMISOS DE NORTH AMERICAN UNIVERSITY NAU

- 3.1.1. Otorgar SEIS (6) becas, distribuidas de la siguiente forma una (1) del 100%, dos (2) del 50% y tres (3) del 40% para los programas: M. Ed. School Counseling, M.S. Computer Science, M.B.A; M.Ed. in Educational Leadership, M.Ed. in Curriculum and Instruction (3 Concentrations; Mathematics, Science Education, Educational Technology).
- 3.1.2. Realizar la selección de los beneficiarios preseleccionados por la Comisión Nacional de Becas.
- 3.1.3. North American University se reservará el derecho y motivará el rechazo de aquel estudiante que no cumpla con los requisitos de ingreso para el programa establecido.
- 3.1.4. North American University admitirá estudiantes en dos semestres del año. Los estudiantes seleccionados para las becas mantendrán la misma por el tiempo de estudio mientras hayan cumplido con el promedio de notas mínimo requerido y cumplan con el Código de Conducta Estudiantil.

3.2. COMPROMISO DE ICETEX

- 3.2.1. ICETEX publicará la convocatoria de becas de forma oportuna y por el tiempo requerido por North American University.
- 3.2.2. El ICETEX divulgará a través de sus Oficinas en Colombia y del sistema de información de su página web, prensa instituciones académicas y también a los estudiantes que soliciten información para Estudios en el Exterior, toda la información suministrada por North American University, relacionada con los programas de educación superior de ese claustro docente.

- 3.1.1. Grant SIX scholarships: ONE (1) of 100%, TWO (2) 50% and 2 of 40% to study M. Ed. School Counseling, M.S. Computer Science, M.B.A; M.Ed. in Educational Leadership, M.Ed. in Curriculum and Instruction (3 Concentrations; Mathematics, Science Education, Educational Technology)
- 3.1.2. Carry out the selection of beneficiaries preselected by the National Scholarship Commission.
- 3.1.3. NAU will reserve the right and motivate the rejection of any student who does not meet the entrance requirements for the established program.
- 3.1.4. NAU will admit students in both semesters in a year (Fall and Spring semesters). The students selected for the scholarship program shall maintain the scholarship for the length of the course of study as long as they meet the minimum grade average requirements and comply with the Student Code of Conduct

3.2. ICETEX COMMITMENTS

- 3.2.1. ICETEX will publish the call for scholarships in a timely manner and for the time required by North American University.
- 3.2.2. ICETEX will disseminate through its Offices in Colombia and its website, academic press institutions and to students requesting information for Foreign Studies, all the information provided by North American University,

FT

20170457

- 3.2.3. De acuerdo con su disponibilidad presupuestal, el cumplimiento de los requisitos y regulaciones internas, el ICETEX podrá conceder crédito educativo para estudios superiores en el exterior presenciales y con la obtención de títulos oficiales, créditos hasta por USD\$ 25.000 estudios de posgrado presenciales y USD \$ 8.000, para estudios de posgrado en línea.
- 3.2.4. ICETEX entregará la lista de candidatos preseleccionados por la Comisión Nacional de Becas para la postulación ante North American University.
- 3.2.5. Cada la oportunidad de transferencia de conocimiento, el ICETEX podrá dar apoyo a expertos internacionales de North American University ("Faculty Mobility Program") para que visiten instituciones de educación superior colombianas, a través del Programa de Reciprocidad para Extranjeros en Colombia, administrado por ICETEX, para participar en eventos de corta duración, como conferencias, seminarios o talleres, de acuerdo con la disponibilidad presupuestal y a las regulaciones de ICETEX. Para esta actividad y en el marco del Acuerdo 083, del 2 de diciembre de 2016 ICETEX pondrá a consideración las solicitudes de apoyo financiero realizadas por instituciones de educación superior colombianas, para la financiación de tiquetes aéreos en clase económica y viáticos durante su permanencia en Colombia, de acuerdo con la disponibilidad presupuestal, a las regulaciones internas y al cumplimiento de requisitos y documentos solicitados.

related to the higher education programs of that faculty.

- 3.2.3. In accordance with its budget availability, with compliance with internal requirements and regulations, ICETEX may grant educational credit for higher education abroad and with the obtaining of official degrees, credits of up to USD \$ 25,000, for postgraduate studies and up to USD\$ 8,000 for postgraduate studies online.
- 3.2.4. ICETEX will deliver the list of candidates shortlisted by the National Scholarship Commission for the application to North American University.
- 3.2.5. Given the opportunity to transfer knowledge, ICETEX will be able to support international experts from North American University ("Faculty Mobility Program") to visit Colombian higher education institutions, through the Reciprocity Program for Foreigners in Colombia, administered by ICETEX, to participate in short-term events, such as conferences, seminars or workshops, according to budget availability and ICETEX regulations. For this activity and within the framework of Agreement 083, dated December 2, 2016, ICETEX will consider applications for financial support made by Colombian higher education institutions for the financing of airfare in economy class and per diem expenses during their stay in Colombia, according to budget availability, to internal regulations and compliance with requirements and requested documents.

3.2.6. ICETEX may also offer to North American

 FT

20170457

3.2.6. El ICETEX podrá ofrecer también a North American University la posibilidad de enviar profesores de idiomas para participar en el Programa de "Asistentes de Idiomas" o de Apoyo al Bilingüismo en las instituciones de educación superior colombianas. Para la duración del programa en Colombia, los asistentes recibirán un apoyo de sostenimiento equivalente a la suma de tres salarios mínimos mensuales legales vigentes, que otorgarán las instituciones colombianas, además e ICETEX pagará la póliza de salud durante este periodo. Las instituciones de educación colombianas tendrán también la posibilidad de enviar a sus estudiantes o profesores a participar el programa "North American University, bajo los mismos términos de reciprocidad.

CUARTA. - VIGENCIA DEL CONVENIO: El presente convenio tendrá una vigencia de cuatro (4) años contados desde la fecha de su firma y perfeccionamiento.

QUINTA. - FINALIZACIÓN:

- 5.1. Las partes podrán terminar este acuerdo unilateralmente y sin causa mediante manifestación escrita de su intención de darlo por terminado a la otra parte con seis (6) meses de antelación estipulando siempre que continuarán cumpliendo con sus obligaciones conforme al presente acuerdo con respecto a cualquier estudiante que haya iniciado sus estudios con beca a través del mismo en la fecha de terminación para completar sus estudios aprobados.
- 5.2. Cada parte puede dar por terminado este Acuerdo si la otra incumple, siempre y cuando haya notificado a la otra de este incumplimiento y la incumplida no haya remediado esta situación dentro del mes siguiente a la recepción de la notificación.

University the possibility of sending language teachers to participate in the Program of "Language Assistants" or Support to Bilingualism in Colombian higher education institutions. For the duration of the program in Colombia, the attendees will receive financial support equivalent to the sum of three monthly minimum wage, which will be granted by Colombian institutions, and ICETEX will pay the health insurance during this period. Colombian educational institutions will also be able to send their students or professors to participate in the "Language Assistants" program at North American University, under the same terms of reciprocity.

FOURTH – VALIDITY OF THE AGREEMENT:

This agreement will have a validity of four (4) years counted from the date of its signature.

FIFTH – FINALIZATION:

- 5.1. The parties may terminate this agreement by written notice of their intention to terminate the agreement with the other party six (6) months in advance, stating that they will continue to comply with their obligations under this agreement with respect to any student who has begun their studies with scholarship through it on the date of completion to complete their approved studies.
- 5.2. Each party may terminate this agreement if the other fails to comply, provided it has notified the other of this breach and the breach has not remedied this situation within one month of receipt of the notice.
- 5.3. One of the Parties fails if:
 - 5.3.1. It does not carry out any of the terms and

FT

20170457

- 5.3. Una de las Partes incumple si:
- No lleva a cabo cualquiera de los términos y condiciones de este acuerdo.
 - Entra en liquidación (excepto para fines de reestructuración o fusión) o si se nombra un receptor, administrador oficial o liquidador provisional.
 - Tolera o permite cualquier gravamen o si alguna persona nombrada para ello entra en posesión o actúa como receptor o administrador.
- 5.4. La terminación se efectuará sin perjuicio de cualquier reclamo, que cualquiera de las partes pueda tener en contra de la otra y que haya ocurrido antes de la fecha de terminación de este acuerdo.

SEXTA. - SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS:

- 6.1. Cualquier controversia que pueda surgir entre las partes relativa a la interpretación o implementación del presente Convenio, será resuelta por negociación directa. En el caso de que no se llegue a un acuerdo satisfactorio para ambas partes, los problemas se resolverán por un comité compuesto por 3 amigables componedores designados por cada parte.
- 6.2. El término anticipado del presente convenio no afectará las becas de estudio que se hubiesen otorgado y se encuentren vigentes, las que se mantendrán hasta la conclusión de los estudios del becario respectivo.

SÉPTIMA. - OTRAS ESTIPULACIONES:

- 7.1. Ninguna de las estipulaciones aquí pactadas constituirá a una de las partes como socia de la otra ni creará agencia o sociedad alguna

conditions of this agreement.

- 5.3.2. Enter into liquidation (except for restructuring or merger purposes) or if a receiver, official administrator or provisional liquidator is appointed.
- 5.3.3. Tolerates or permits any lien or if any person named for it enters possession or acts as receiver or administrator.
- 5.4. The anticipated end or term of the present agreement will not affect the scholarships that have been granted and are in force, which will be maintained until the conclusion of the studies of the respective scholarship holder.

SIXTH – SETTLEMENT OF DISPUTES:

- 6.1 Any dispute that may arise between the parties concerning the interpretation, implementation or enforcement of this Agreement shall be settled by direct negotiation. If a satisfactory agreement is not reached for both parties, the problems will be solved by a committee composed of three (3) honest brokers, appointed by each party.
- 6.2 The anticipated term of the present agreement will not affect the scholarships that have been granted and are in force, which will be maintained until the conclusion of the studies of the respective scholarship holder.

SEVENTH – OTHER STIPULATIONS:

- 7.1. None of the considerations set forth in this Agreement shall be construed as converting one party to another, or to creating an agency or partnership between the parties under any applicable law now or in the future in Colombia.
- 7.2. Neither party to this agreement is entitled to enter into any obligations on behalf of any



FT



20170457

entre las partes, bajo cualquier ley aplicable ahora o en el futuro, vigente en Puerto Rico o en Colombia.

- 7.2. Ninguna de las partes de este acuerdo está facultada para incurrir en obligaciones a nombre de la otra sin el consentimiento escrito de la misma.
- 7.3. Las partes acuerdan que se regirán durante la ejecución del presente convenio por la normatividad interna del ICETEX.
- 7.4. Cualquier modificación al presente convenio, deberá hacerse por escrito por mutuo acuerdo. Todo ello deberá ser firmado por ambas partes.

OCTAVA. - SUPERVISIÓN: La supervisión del presente convenio estará a cargo de SARA MARCELA VERA AGUIRRE, identificada con la Cédula de Ciudadanía número 53.165.075, en su calidad de Jefe de Oficina de Relaciones Internacionales del ICETEX, a quien le corresponde vigilar y velar por el cabal cumplimiento de las obligaciones de las partes, hacer los requerimientos del caso y en especial:

- Realizar la supervisión administrativa y técnica.
- Velar por el cumplimiento de las obligaciones de las partes.
- Verificar el cumplimiento del convenio en cuanto a plazo, lugar y cantidad.
- Efectuar los requerimientos que sea del caso, cuando las exigencias de cumplimiento así lo requieran.
- Las demás funciones inherentes a la supervisión.

PARÁGRAFO: En caso de vacancia temporal o definitiva del supervisor por parte de ICETEX, el ordenador del gasto podrá designar un nuevo supervisor mediante escrito que se le comunicará a las partes.

person subject to this agreement without the express written consent of the other party.

- 7.3. The parties agree that they will be governed during the execution of this agreement by the internal regulations of ICETEX.
- 7.4. Any amendment to this agreement shall be made in written agreement.

EIGHTH – SUPERVISION: This agreement will be supervised by SARA MARCELA VERA AGUIRRE, with Identification Card No 53.165.075 from Bogotá D.C, in his capacity as Head of ICETEX International Relations Office, who is responsible for monitoring and ensuring full compliance with the obligations of the parties, meeting the specific requirements and in:

- Perform administrative and technical supervision.
- Ensure compliance with the obligations of the parties.
- Verify compliance with the agreement in terms of time, place and quantity.
- Make the necessary requirements, when the requirements of compliance so require.
- The other functions inherent to supervision.

PARAGRAPH: In the event of temporary or permanent vacancy of the supervisor from ICETEX, the authorizing officer may designate a new supervisor by means of a written notice that will be communicated to the parties.

NINTH – ASSIGNMENT: This Agreement has been concluded in consideration of the quality of the parties, so it can not be transferred in whole or in part.

TENTH – INDEMNITY: The parties shall hold harmless the other against any claim, demand, legal action and costs that may be caused or arise

20170457

NOVENA. - CESIÓN: CESIÓN: Este Convenio se ha celebrado en consideración a la calidad de las partes, por lo que no podrá cederse ni en todo, ni en parte.

DÉCIMO - INDEMNIDAD: Las partes mantendrán indemne a la otra contra todo reclamo, demanda, acción legal y costos que puedan causarse o surgir con ocasión de la ejecución del objeto contractual y de las obligaciones pactadas. En caso de formularse reclamo, demanda o acción legal contra alguna de **LAS PARTES**, ésta deberá mantener indemne a la otra sobre los asuntos que sean de su responsabilidad.

DÉCIMA PRIMERA. - REQUISITOS DE PERFECCIONAMIENTO Y EJECUCIÓN: El presente Convenio queda perfeccionado con la firma de las partes y se firma en dos versiones originales en español e inglés igualmente válidas y auténticas y debidamente autorizadas por sus representantes legales:

En constancia se suscribe a los 22 DIC 2017


during the execution of the contractual object and the obligations agreed upon. In the event of a claim, demand or legal action against any of the PARTIES, the PARTIES shall hold the other harmless on the matters that are their responsibility.

ELEVENTH - PERFECTIONING AND IMPLEMENTATION REQUIREMENTS: This Agreement is perfected with the signature of the parties and signed in two original versions in Spanish and English equally valid and authentic and duly authorized by their legal representatives:

In agreement, signed by:



SARA MARCELA VERA AGUIRRE
Jefe Oficina de Relaciones Internacionales
Director of International Relations Office
ICETEX



TABAN FARUK
Provost y Vicepresidente de Asuntos
Académicos
Provost and VP of Academic Affairs
NORTH AMERICAN UNIVERSITY